

PLÁCIDO RAMÓN CASTRO Y LA POESÍA INGLESA EN GALLEGO

Es habitual que distintas voces ofrezcan respuestas diversas ante fenómenos de cualquier tipo de amenaza cultural, trátase del peligro de extinción de la lengua de un pueblo, o de la colonización por parte de otra cultura foránea. Eso ha sido así a lo largo de la historia de la humanidad.

Un exponente ilustrativo de ese fenómeno lo encontramos en la cultura gallega desde el comienzo de su revitalización en el s. XIX que va a servir de marco de referencia para la aproximación a la figura de Plácido Ramón Castro y la poesía inglesa en Galicia, objeto de este estudio.

El movimiento literario gallego conocido como “Rexurdimento”, con Rosalía, Curros y Pondal como principales valedores, pretendían rescatar la lengua gallega de su único uso oral popular para elevarla a categoría literaria. Naturalmente, sólo se trataba de un primer paso, y poco a poco los interesados en su recuperación se percatan de que la subsistencia y el futuro de la cultura gallega implica la apertura a otras estéticas europeas, no necesariamente coincidentes con el ideal autóctono, necesidad que entienden perfectamente los hombres de la Generación Nós, ya en el primer tercio del presente siglo.

En Irlanda ocurre algo parecido con el “Irish Literary Renaissance” a finales del s. XIX y principios del XX, movimiento que combina un nacionalismo político sólido con un gran interés por la tradición literaria gaélica, y la fundación de “Gaelic League” en 1893 que podría tener su paralelo en Galicia en las “Irmandades da Fala”. Como se sabe, figuras literarias representativas de ese renacimiento irlandés son, entre otros, Yeats, Lady Gregory, Synge (en torno al Abbey Theatre), George Russell (AE), Padraic Colum, Lord Dunsany, y James Stephens.

La necesidad que la cultura gallega tenía de conocer y trasladar a su idioma otras experiencias literarias extranjeras encuentra un valedor extraordinario en la persona de Plácido Ramón Castro del Río. Encarnaba tres cualidades básicas para realizar esa función de puente entre la cultura inglesa y la gallega: una profunda fe en su cometido, un sólido conocimiento de la literatura inglesa, y una gran sensibilidad poética.

Correa Calderón en el diario *A Nosa Terra* expresaba de un modo diáfano esa urgente necesidad de establecer vínculos con la literatura europea, al tiempo que presenta tres breves traducciones de Oscar Wilde, Omar Al-Khayyám y Rabindranath Tagore:

Temos de dare á literatura galega dóxe, un senso novo e actual. Nos debemos tratar de conquistar tamen qu’a lingua galega sexa elástica e dútil, pra cincelar n-ela as novas Formas, as novas Ideas. [...] Por sobor das opinións dos vellos, de qu’o galaico, debe

quedar no século XIX nós creemos que ll'hai que dar tódal-as verbas precisas d'ogano, inda qu'elas sexan portuguesas ou francesas ou italianas. [...] A literatura e o arte han de tér unha estética actual pra ser eternos. [...] Debemos contribuíre a dar unha modernidade precisa a ista fala d'ouro e de ferro.¹

Precisamente esa será la tarea de un nutrido grupo de escritores y críticos, entre los que destacan Vicente Risco, Otero Pedrayo, Villar Ponte, y Plácido R. Castro a través de colaboraciones en diarios y revistas tales como *A Nosa Terra*, *El Pueblo Gallego*, y sobre todo *Nós*.

Sin embargo, su mirada se dirige a Inglaterra e Irlanda en búsqueda de inspiración pues propugnaban un “atlantismo”² frente a la influencia de la cultura mediterránea. Es Plácido Ramón Castro, a nuestro juicio, un teórico clave injustamente olvidado en este proceso de acercamiento a las literaturas inglesa e irlandesa, y que llevó a la praxis sus principios por medio de artículos, ensayos y traducciones. De hecho, haciéndose eco de una noticia en la prensa inglesa que tiene por protagonista al Primer Ministro Lloyd George reivindicando los valores del celtismo, aquel afirma: “A orientación cara as terras célticas do Norte ten que ser unha parte esencial, a mais importante, do que poideramos chamar a nosa política exterior intelectual”³. En consecuencia, esta literatura de expresión inglesa al ser tomada como modelo va a tener un reflejo notable en Galicia, y un gran divulgador y traductor de la misma lo representa Plácido Castro. Dada su formación inglesa junto con un gran amor por su tierra gallega, difícilmente podríamos encontrar alguien que supiera comprender mejor esas culturas.

Había nacido en Corcubión en 1902 y a los seis años su padre, empresario y diputado por La Coruña, lo envía a cursar estudios al Scarborough School en Glasgow, y posteriormente completa su formación humanística en la universidad de Glasgow. Fue miembro del “National Book League” de Londres, de la “Society of Foreign Journalists”, de “The Foreign Press Association in London”, del “Royal Court Theatre of London”, y corresponsal en Londres de los diarios *El Pueblo Gallego* de Vigo, *O'Jornal de Noticias* de Oporto, *Informaciones* de Madrid y de *La Nación* de Buenos Aires.

Regresa a Galicia poco antes de la proclamación de la república y toma parte activa en los acontecimientos políticos nacionalistas que por entonces se desarrollaban; así figura como presidente de “As Irmandades da Fala” en 1935, Secretario de relaciones internacionales del Partido Galeguista, y representante de Galicia en el Congreso de las Intelectualidades Regionales celebrado en Berna en ese mismo año. Fue, asimismo, presidente del Partido Galeguista de Coruña, organizador propagandístico del Estatuto Gallego, fundador y presidente de las Mocedades Gallegas, y colabora activamente con Castelao, Alexandre Bóveda, Suárez Picallo, y Antón Vilar Ponte. Le sorprende la guerra civil y se le condena a quince años de inhabilitación absoluta, a ocho años de destierro a más de cien Kms. de Muxía y una multa de

¹ Correa Calderón. 25-12-1918: Páxinas extranxeiras in *A Nosa Terra*. Vigo. 2.

² Risco, Vicente. 27-7-1932: A Atlántida in *A Fouce*. Bos Aires.

³ Castro del Rfo, P. R. 25-7-1928: O noso novo Profeta in *A Nosa Terra*. Vigo. 11.

veinticinco mil pesetas. Esto de nuevo le anima a regresar a la astronomía y a la realización de traducciones de la literatura inglesa al gallego en su nueva residencia en Vigo. Años después se traslada a Lisboa y luego a Londres donde se incorpora a la BBC como crítico teatral en inglés y colaborador de los programas español, gallego, y portugués. A su regreso a Galicia se establece en Cambados y allí fallece en 1967.

Sus artículos de crítica literaria y traducciones al español y al gallego se hallan dispersos en diversas publicaciones periódicas y sin que hasta la fecha se haya realizado una recopilación completa -tarea ardua- a pesar del encomiable empeño de una de sus hijas. Sería prolijo hacer una enumeración de todos los escritores de la literatura inglesa que fueron objeto de su interés en las colaboraciones que conservamos, pues lo fueron la mayoría con una preponderancia de la poesía, seguida del teatro. En su lugar, nos detendremos brevemente, si cabe, en dos obras publicadas, *Poesía inglesa e francesa vertida ao galego* (con Lois Tobío y Delgado Gurriarán), y las *Rubáiyat* de Omar Khayyám.

Conforme a su ideología atlantista ya apuntada anteriormente, Plácido Castro publica un artículo en 1927 denominado "El teatro gallego"¹ en el que expresa los derroteros por los que, a su juicio, debería discurrir el naciente teatro gallego. Según él, Galicia necesitaba un teatro propio a través del que pudiera interpretarse la producción dramática autóctona. Cree que "la existencia de un teatro de arte estimularía la traducción al gallego de las obras cumbres del teatro mundial". Como paradigma expone el caso irlandés:

Tenemos a nuestra disposición un caudal de riqueza artística que además de poseer estas cualidades esenciales nos es especialmente afín porque expresa el espíritu de nuestra raza -el teatro irlandés. Inspirarse en él no será copiar; será estudiar la forma en que un pueblo hermano del nuestro ha realizado la expresión de sus sueños, y de sus tristezas, despertando así nuestra sensibilidad latente, algo adormecida por tantos siglos de dominación intelectual extraña a nuestro carácter.²

Naturalmente, los autores irlandeses que señala van a ser los del entorno del "Abbey Theatre", es decir, Yeats, Synge, Lady Gregory, Lord Dunsany, O'Casey, y fuera de Irlanda menciona a Barrie, Maeterlinck, y Strindberg. La razón para que el teatro gallego se inspire en el irlandés le parece sencilla: "en ningún teatro como en el irlandés desfilará ante nosotros todo lo nuestro, encantos, tesoros, brujas, diablos, princesas de cuentos legendarios, países de misterio, la eterna y trágica lucha del alma celta entre los sueños y la realidad. ¡Qué enorme distancia hay de esto al último éxito de Madrid!". Castro, finalmente, se pregunta si algún día el teatro llegará a ser parte tan esencial de la vida gallega como lo ha sido de la irlandesa. Esta preocupación encuentra eco en sus contemporáneos y el resultado es la aparición de traducciones de los autores antes citados. El propio Castro, junto con los hermanos Vilar Ponte, publica en 1935 *Dous dramas populares* de W. B. Yeats, posteriormente reeditada en 1977.

¹ Castro del Río, P. R. 9-2-1927: El teatro gallego in *El Pueblo Gallego*. Vigo. 1.

² *Ibid.*

Ese interés por Irlanda y la literatura inglesa, también lo había reflejado nítidamente en otro artículo, “La Inglaterra céltica”, en el que expone la necesidad que Galicia tiene de prestar atención al Norte:

Galicia debe mirar hacia las tierras brumosas del Norte, tierras de Ossian, de Fingal, de Deirdre la de las tristezas. Y el lazo entre Galicia y esos países tiene que serlo Inglaterra, la cultura inglesa, la única en el mundo saturada del espíritu celta.¹

No es de extrañar, por tanto, que su interés por la literatura de expresión inglesa se refleje en múltiples traducciones dispersas publicadas en periódicos y revistas, y otras todavía inéditas. Sin embargo, a nuestro juicio, tiene una importancia poco reconocida la publicación en Buenos Aires de la antología bilingüe *Poesía inglesa e francesa vertida ao galego*, cuyos autores son Plácido R. Castro, Lois Tobío y Delgado Gurriarán. De nuevo en la introducción se insiste en la importancia de las traducciones para la cultura gallega, pero con especial énfasis en el cuidado que los traductores deben observar al realizar su tarea: “O bon traductor debe ser, denantes de nada, bon escritor”, se dice ya al principio del “Limiar”, observación que sería válida hoy en día. Las traducciones que corresponden a Plácido R. Castro son de autores irlandeses e ingleses del s. XIX y XX. El orden comienza con Christina Rossetti de quien traduce “Mirage”, “Por fin durmiendo”, y “Amor meu, cando eu morra ...” Castro siente una atracción manifiesta por la poesía de Rossetti, sobre todo porque estima que guarda bastante paralelismo con otra poetisa gallega que él tanto admira, Rosalía Castro. Precisamente, fruto de esa admiración es un ensayo inédito titulado *Christina Rossetti y Rosalía Castro: estudio comparativo de la tristeza lírica de dos poetisas afines*. En ese ensayo incluye la traducción al gallego de veinte poemas de la poetisa como apéndice final.

Siguiendo el orden de presentación en la antología antes mencionada aparece el poeta Ernest Dowson y los poemas “Non sum qualis eram bonae sub regno cynarae”, y “Vitae summa brevis spem nos vetat incohare longam”. Luego Thomas Hardy con “No tempo da ‘desfeita das nacións’”, y “No meu espello miro ...” Viene a continuación A. E. (George Russell) con “Separación” y “Inmortalidade”. Le sigue A. E. Housman de quien traduce “A ortiga” y “Epitafio d’un exército de mercenarios”. El siguiente es W. B. Yeats, poeta muy querido por Castro. De él traduce “O poeta desexa os panos do ceo”, “As aves brancas”, y “Cando xa sexas vella”. Figura luego W. H. Davies con “Un gran día”, y “O exemplo”. Luego Walter de la Mare, “Todo eso pasou”, y “Outono”. A continuación John Masfield, con “Beleza”, “Frebe do mar”, y “Unha consagración”. Termina su colaboración en esta antología con la traducción de tres poemas del irlandés Padraic Colum, “O fin d’un día”, “Sen fillos”, y “Un home que ara”.

Algunas de las traducciones de Christina Rossetti fueron reproducidas en un guión del propio autor para la BBC el 4 de julio de 1949, así como otras de W. H. Davies, y Yeats, en otro programa de la emisora el 29 de septiembre de 1952.

¹ Castro del Río, P. R. 10-3-1927: la Inglaterra céltica in *El Pueblo Gallego*. Vigo. 2.

Finalmente, nos gustaría destacar otra traducción de Plácido R. Castro al gallego. Nos referimos a *Rubáiyát* de Omar Khayyám, según la versión inglesa de Edward Fitzgerald, que se publica en la revista *Grial* en 1965. Esta obra del célebre poeta persa del s. XI tuvo una gran resonancia mundial a partir del éxito de la traducción que Fitzgerald hizo al inglés en 1859. Desde ese momento comenzaron a publicarse traducciones a todas las lenguas ya desde los manuscritos persas ya desde la versión inglesa. España no fue ajena al interés por Khayyám, como lo prueba la variedad de ediciones de esa obra publicadas. En Galicia la traducción de Plácido R. Castro es la única existente hasta el presente que está traducida a partir de la versión inglesa, y en particular la primera edición de 1859, pues como se sabe existen otras ediciones revisadas en 1868, 1872, 1879, que incluyen más cuartetos, y una edición póstuma en 1889, sin mencionar numerosas ediciones piratas en Europa y América. Existe otra versión al gallego a cargo de Miguel González Garcés¹ en 1992 pero con una diferencia fundamental, ya que se trata, según el propio autor confiesa, de una traducción de los manuscritos del poeta persa a través del francés.

La traducción de Castro a partir de esa primera edición inglesa consta de setenta y cinco cuartetos, acompañada por una introducción y notas que contaron con la colaboración del profesor Arberry, de la Universidad de Cambridge. La calidad poética alcanzada en esta traducción la hacen merecedora de un mayor reconocimiento y divulgación entre el público lector, y confiamos en que pronto salga a la luz una edición nueva en formato de libro.

Hasta aquí un breve repaso a la amplia producción de Plácido R. Castro como traductor al gallego. Todavía resta por realizar un estudio y recopilación completa de su obra. Estamos seguros que cuando eso se lleve a cabo obtendremos un perfil más completo que haga justicia a un poeta que vivió por y para su tierra.

Antonio R. de Toro Santos
Universidade da Coruña

* * *

¹ Khayyám, O. 1992: *Rubaiyat*. Versión galega de M. González Garcés. A Coruña, Excma. Diputación de A Coruña.
